



le **Children**
magazine

Automne/Fall 2009 Vol.4, No.1

ALEX, 6 ANS P.4

Un grand combat pour
un grand garçon

ALEX, 6 YEARS OLD P.5

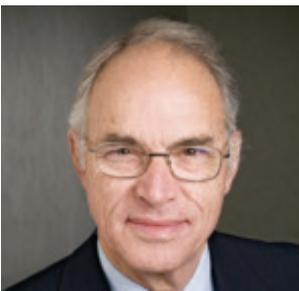
A brave boy's big battle

agir

Mot du Dr Nicolas Steinmetz, Président du conseil d'administration de la Fondation

Alors même que vous lisez ce message, les travaux de préparation du site Glen vont bon train en vue de construire le nouveau Children, les installations dédiées aux adultes et l'Institut de recherche. L'eau et l'électricité sont maintenant disponibles sur le site, les accès routiers seront bientôt prêts et un réseau d'égout est en voie d'être installé. D'ici la fin de l'année, un « village de chantier » sera aménagé pour répondre aux besoins des quelque 2000 travailleurs qui donneront vie à notre nouveau centre de soins tertiaires.

La confiance des « Pionniers » de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants* est justifiée; grâce à eux, nous avons atteint 71% de l'objectif de 100 millions de dollars de cette campagne dirigée par M. Marc Courtois.



DR NICOLAS STEINMETZ

Le nouveau Children du site Glen constituera l'environnement le plus moderne au Québec pour la pratique des soins tertiaires en pédiatrie. Nous y mènerons des recherches innovatrices et pourrons enseigner aux générations futures comment résoudre les problèmes les plus difficiles avec les méthodes les plus nouvelles. L'innovation, une tradition au Children, se poursuivra.

L'IRM peropératoire, qui sera bientôt inaugurée dans l'hôpital actuel et qui est la seule au Canada à être destinée aux enfants, sera transportée sur le nouveau site. Cette pièce d'équipement – la deuxième au Canada – permettra d'améliorer les capacités déjà hautement reconnues de notre équipe de neurochirurgie pour l'ablation de tumeurs au cerveau parfois jugées inopérables.

Géographiquement, l'emplacement du Children sur le site Glen en fera le centre de traumatologie pédiatrique de niveau 1 le plus rapidement accessible de la métropole; grâce à son concept, les modalités de diagnostic et de traitement seront présentes à tout moment pour un enfant dont l'état l'exige. Les résultats de l'équipe de traumatologie, déjà de premier niveau aux dires des experts, accéderont à un niveau plus élevé encore.

L'environnement et la proximité des salles d'opération et des unités de soins intensifs permettront de meilleurs résultats à l'issue de chirurgies complexes. Les services d'obstétrique à risque pour les adultes, adjacents aux soins intensifs néonataux, amélioreront les soins dispensés aux prématurés fragiles.

Installés dans un nouveau centre de recherche clinique en pédiatrie, nos chercheurs pourront appliquer leurs découvertes novatrices et fascinantes au traitement des maladies les plus difficiles à soigner.

Nous sommes sur le point de voir naître le centre de soins tertiaires pédiatriques le plus nouveau et le plus excitant qui soit au Québec. Merci de contribuer à sa réalisation! ■

working

A word from Dr. Nicolas Steinmetz, Chairman of the Board of the Foundation

As you read this message, the Glen is being readied for the construction of the new tertiary care Children's and the other MUHC adult services and Research Institute. Water and power supplies, roadwork and the installation of a new sewage system are underway. Before the year is out, a "construction village" will be built to provide for the needs of the nearly 2000 workers who will put it all together.

The Best Care for Children Founders' faith in this project is justified; thanks to them, the \$100 million campaign led by Marc Courtois is 71% complete.

The new Children's on the Glen will be Quebec's most up to date environment for the practice of tertiary care pediatrics; for carrying out groundbreaking research; and, for teaching the next generation rapidly evolving new approaches for solving the most intractable problems. Innovation – a longstanding Children's tradition – will continue and thrive.

The intra-operative MRI – only the second in Canada and the first dedicated to children – will be inaugurated in the present facilities shortly. It will improve the established capacity of our neurosurgical team to remove brain tumours considered at times to be inoperable. This state-of-the-art equipment will be moved to the new site.

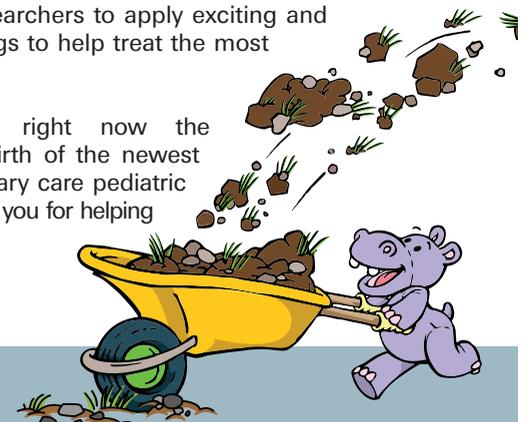
The Children's location on the Glen makes it geographically the most rapidly accessible level I pediatric trauma centre in the city. Its design will enable all diagnostic and treatment modalities to be instantly available for a child in need of expert care. The trauma team's performance – already evaluated by experts to be in the top tier – will raise the bar even higher.

The environment and physical proximities of operating rooms and intensive care units will further enhance the outcome of complex surgery. Situating high risk obstetrical services for adults immediately adjacent to the neonatal intensive care unit will improve care for fragile premature babies.

The establishment of a new pediatric clinical research centre will enable researchers to apply exciting and groundbreaking findings to help treat the most challenging illnesses.

We are witnessing right now the preparations for the birth of the newest and most exciting tertiary care pediatric centre in Quebec. Thank you for helping to make it happen! ■

N. Steinmetz



ensemble !

Mot de Louise Dery-Goldberg,
Présidente de la Fondation

Depuis le mois de mai dernier, la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants* va bon train auprès du personnel de notre Hôpital. Notre appel a été entendu haut et clair. Médecins, membres du personnel infirmier, techniciens et membres du personnel administratif et de soutien, les dons proviennent de tous les départements et de tous les secteurs d'emploi. La générosité démontrée par la grande équipe du Children envers cette campagne prouve à quel point la construction de nos nouvelles installations est importante aux yeux de tous. Ensemble, nous sommes plus déterminés que jamais à construire notre nouveau Children.

À titre de donateurs, vous contribuez, vous aussi, à maintenir notre énergie et notre détermination à la hausse. Quel que soit l'état de notre économie, les besoins des jeunes malades demeurent, voire augmentent. Mais malgré des temps plus difficiles, vous continuez de nous démontrer votre appui en répondant à nos appels à la générosité.



LOUISE DERY-GOLDBERG

Au cours des derniers mois, des dizaines d'entre vous avez organisé un événement au profit de notre Hôpital. Avec vos bénévoles, vous avez travaillé d'arrache-pied pour assurer le succès de vos collectes de fonds. Vous êtes pour nous de merveilleux ambassadeurs et vos résultats sont admirables. Au nom de tous nos jeunes patients, de leur famille et du personnel de l'Hôpital et de la Fondation, je vous dis un immense merci !

Cet automne, notre campagne annuelle, menée sous le thème *Aidez-moi à bâtir un Children tout neuf*, vous offre la possibilité de vous engager avec nous dans la construction de notre nouvel Hôpital. Nous souhaitons de tout cœur que vous soyez nombreux à vous joindre à nous dans cette grande aventure qui touchera des milliers d'enfants, année après année, pour les générations futures.

D'ici là, je vous souhaite, ainsi qu'à tous vos êtres chers, une rentrée sous le signe de la santé.

Passez un bel automne,
et bonne lecture! ■



together!

A word from
Louise Dery-Goldberg
President of the Foundation

Since last May, *The Best Care for Children* Campaign has resonated deeply with our personnel at The Children's. Our appeal was extremely well received among doctors, nursing staff, technicians as well as administrative and support staff. The outpouring of generosity from the wonderful team at our Hospital is living proof of the importance we all attach to the construction of our new facility, concrete proof that we are doubly determined to join our hearts and hands to build our new Hospital.

As donors, you fuel our drive and determination. Whatever the state of the economy, sick children will always have needs, increasingly so. In spite of these challenging times, you care enough to lend support by responding generously to our appeals.

Over the last few months, dozens of you organized a benefit event for the Hospital. With the help of volunteers, you toiled relentlessly for the success of your fundraising drive. Fine ambassadors of The Children's, you fulfilled your mission admirably. On behalf of our young patients, their families, the Hospital and the Foundation staff, I would like to extend a huge thank-you.

Fall ushers in our annual campaign under the theme "Help me build a brand new Children's", giving you the opportunity to join us in our commitment to build our new facility. I sincerely hope that many of you will embrace this opportunity as we embark upon this tremendously exciting enterprise that will benefit thousands of children year after year, generation after generation.

Now that we are back from the summer, here is wishing you an invigorating fall. Enjoy this issue! ■



Alex, 6 ans

Un grand combat pour un grand garçon



DANIELLE GABRIELLE ROY

Danielle Gabrielle Roy
Directrice des communications,
Fondation du Children

Parce que la naissance de son fils Alex n'a pas été facile, Brigitte Duclos est demeurée extrêmement attentive à son développement. « Mon accouchement a été particulièrement éprouvant pour Alex et à l'époque, on n'avait pas pu me garantir qu'il n'en garderait pas de séquelles », explique la jeune mère.

Le moins que l'on puisse dire, c'est que sa vigilance n'a pas été vaine, car même s'il est aujourd'hui démontré qu'Alex n'a conservé que très peu de séquelles de sa difficile arrivée dans ce monde, l'attention soutenue de sa mère lui a en quelque sorte sauvé la vie.

« Depuis l'âge de deux ans et demi, je remarquais des « petits riens »: Alex manquait un peu de coordination lorsqu'il courrait; il chutait parfois sans raison apparente; et il lui arrivait de s'étouffer en mangeant », se rappelle Brigitte. Après beaucoup d'insistance de sa part, la pédiatre d'Alex demanda différents tests, mais au fil des ans, les spécialistes consultés ne décelèrent rien de concluant. Puis, entre décembre 2008 et avril 2009, Alex fit trois pneumonies, dont deux exigèrent une hospitalisation. Lors de cette seconde hospitalisation, Brigitte insista pour qu'Alex subisse l'examen d'IRM (imagerie par résonance magnétique) pour lequel il était en attente depuis presqu'un an déjà.

BRANLE-BAS DE COMBAT

Le terrible diagnostic tomba le jeudi 9 avril dernier: l'IRM démontra hors de tout doute qu'Alex avait une tumeur au cerveau localisée dans le tronc cérébral et difficilement opérable. « Quand on me l'a dit, mon sang s'est glacé dans mes veines. Je ne pouvais pas y croire », raconte Brigitte. Après de sérieuses recherches et une solide réflexion, les parents décidèrent de se tourner vers l'équipe de neurochirurgie du Children.

« Le département de neurochirurgie du Children est hautement réputé et nous comprenons aujourd'hui pourquoi. Jamais nous n'aurions cru qu'un neurochirurgien puisse prendre autant de temps pour nous expliquer la situation et les possibilités de traitement. C'est pourtant ce qu'a fait le Dr Jean-Pierre Farmer dès notre première rencontre. Selon lui, en analysant la morphologie de la

tumeur et le cours clinique prolongé de la maladie, il y avait de l'espoir. À partir de cet instant, nous avons été rassurés », se souvient le père d'Alex, Stéphane Lacombe.

Le jeudi 30 avril, aux alentours de 8 h, deux infirmières sont venues chercher le petit Alex pour l'emmener en salle préopératoire. Brigitte et Stéphane l'ont serré très fort dans leurs bras, et lui ont dit au revoir, le cœur au bord des larmes. « Je t'aime, maman. Gros comme le cœur! », a dit Alex. Puis, aux côtés des infirmières, il a courageusement marché vers les fameuses portes coulissantes, là où ses parents ne pouvaient l'accompagner.

L'IRM DÉMONTRA HORS DE TOUT DOUTE QU'ALEX AVAIT UNE TUMEUR AU CERVEAU LOCALISÉE DANS LE TRONC CÉRÉBRAL ET DIFFICILEMENT OPÉRABLE. « QUAND ON ME L'A DIT, MON SANG S'EST GLACÉ DANS MES VEINES. JE NE POUVAIS PAS Y CROIRE », RACONTE BRIGITTE.

L'intervention réalisée par le Dr Farmer, neurochirurgien et chirurgien en chef au Children, a duré plus de huit heures. Elle s'est faite à l'aide de la neuronavigation cérébrale et d'un monitoring électrophysiologique complexe pour diminuer les risques. Elle a permis de retirer 40% de la tumeur en épargnant les fonctions vitales telles la respiration, la déglutition et les mouvements des quatre membres et du visage. Après la chirurgie, Alex a été transporté aux soins intensifs. « Voir votre enfant dans un grand lit, avec tout plein d'équipement autour de lui et de tubes qui sortent de son petit corps, ça vous arrache le cœur », raconte Brigitte. Toutefois, à la surprise générale, Alex a remonté très vite la pente, tant et si bien qu'il a pu quitter l'Hôpital quatre jours après l'opération, qui devait pourtant nécessiter au moins une semaine d'hospitalisation.

PATIENCE OBLIGE

Quelques jours plus tard, les analyses complétées par le département de pathologie confirmèrent le diagnostic pressenti par le Dr Farmer: Alex est atteint d'un astrocytome pilocytique du tronc cérébral, une lésion relativement bénigne mais bien mal localisée. Il y avait donc effectivement de l'espoir. Le protocole de traitement préconisé pour contrôler la tumeur résiduelle par nos spécialistes dans le cas d'Alex: 70 traitements de chimiothérapie à base de vinblastine en autant de semaines, lesquels devraient favoriser la réduction de la tumeur.

➤ SUITE EN PAGE 23

Alex, 6 years old

A brave boy's big battle

Danielle Gabrielle Roy
Director of Communications,
The Children's Foundation

Alex's difficult birth incited his mother, Brigitte Duclos, to monitor his growth and development very closely. "I experienced an extremely difficult delivery. At the time, I had no assurances that my son would not suffer any after-effects," the young mother explains.

The least that can be said is that her watchfulness paid off, because although today Alex displays very little signs of after-effects from his difficult passage into this world, his mother's vigilance and watchfulness may have played a role in saving his life.

"From the time he was two-and-a-half years old, I began to notice 'little things': Alex lacked coordination when running; sometimes he stumbled and fell for no apparent reason; sometimes he choked on his food," Brigitte relates. Upon her insistence, Alex's pediatrician ordered various tests but the specialists consulted over the years came up with nothing conclusive. Then between December 2008 and April 2009, Alex came down with three bouts of pneumonia, two of which led to his being hospitalized. During his second hospital stay, Brigitte insisted he be given an MRI (Magnetic Resonance Imaging); he had been waitlisted for one for at least a year.

THE BRUNT OF THE BATTLE

The diagnosis was devastating. It came last Thursday, April 9. It confirmed the presence of a brain tumour of the brainstem with difficult prospects of removal. "When I heard the news, my heart sank. I couldn't believe what I was hearing," Brigitte relates. After much research and serious thought, Alex's parents turned to the neurosurgical team at The Children's.

"The Division of Neurosurgery at The Children's has an enviable reputation. Now we understand why. Never in our wildest dreams, would we have expected a neurosurgeon to give so much of his time to explain the situation and all the treatment options. But that is exactly what Dr. Jean-Pierre Farmer did from our very first visit! Based on his assessment of the morphology of the tumour and its clinical evolution, he felt there was room for hope. Our spirits were buoyed instantly," recalls Alex's dad, Stéphane Lacombe.

On Thursday, April 30, around 8:00 a.m., two nurses appeared to prep Alex for surgery. As they saw him off, their hearts in their hands, Brigitte and Stéphane hugged

their son lovingly. "Love you a bunch mom, a big fat bunch," whispered Alex. Then, accompanied by his two nurses, he bravely stepped through those well known sliding doors beyond which his parents were not allowed.

IT CONFIRMED THE PRESENCE OF A BRAIN TUMOUR OF THE BRAINSTEM WITH DIFFICULT PROSPECTS OF REMOVAL. "WHEN I HEARD THE NEWS, MY HEART SANK. I COULDN'T BELIEVE WHAT I WAS HEARING," BRIGITTE RELATES.

The surgery performed by Dr. Farmer, Neurosurgeon and Surgeon-in-Chief at The Children's, lasted more than eight hours. Using brain neuronavigation technology and complex electrophysiological monitoring to reduce risk, he managed to remove 40% of the tumour, preserving vital functions such as respiration, swallowing as well as limb and facial movements. After surgery, Alex was transferred to the Intensive Care Unit. "Seeing your child in a huge bed, surrounded by equipment, his little body plugged in to all those machines, is a heart-rending sight," Brigitte recounts. However, to everyone's surprise, Alex bounced back rather quickly and was discharged from The Children's four days after surgery instead of the minimum 7-day recovery period.

PATIENCE AND A POSITIVE OUTLOOK IN BATTLE

A few days later, the Pathology Department's report confirmed Dr. Farmer's diagnosis. It indicated juvenile pilocytic astrocytoma of the brainstem, a benign tumour, albeit hard to reach. The prognosis was indeed hopeful. The treatment protocol recommended by our specialists to wrestle the residual tumour calls for 70 chemotherapy sessions over as many weeks using vinblastine to decrease tumour mass. Alex and his parents will need to muster all their courage and patience, but Dr. Farmer is confident. Chemotherapy is expected to weaken the tumour considerably. Moreover, the team of specialists has other treatment options in the pipeline:

➤ CONTINUED ON PAGE 23



une once de prévention...

À propos des sports d'équipe

Debbie Friedman
Directrice
Traumatologie HME



DEBBIE FRIEDMAN

Qu'il s'agisse de hockey sur glace ou sur gazon, de hockey-balle, de football, de baseball ou de ballon panier, de cheerleading, de gymnastique, de ringuette ou de soccer, faire partie d'une équipe sportive est une excellente façon d'être actifs pour les enfants et les adolescents. Cela contribue non seulement à améliorer leur bien-être physique et leur estime de soi, mais aussi à développer leurs aptitudes sociales, tout en s'amusant et en apprenant à valoriser le travail d'équipe, le respect, le leadership et le sens des responsabilités.

Chaque année, les traumatismes représentent 20% de l'ensemble des cas observés à l'urgence de l'Hôpital de Montréal pour enfants. Environ 1500 de ces blessures surviennent lors de la pratique d'un sport d'équipe. La pratique du hockey et du soccer est en cause dans plus de la moitié des cas, le football et le ballon panier venant aux deuxième et troisième rangs. Les blessures que l'on constate le plus souvent sont les entorses, les foulures, les fractures et les commotions.

Afin de prévenir de telles blessures, pour eux et pour leurs pairs, les joueurs doivent :

- Se réchauffer et s'étirer avant de jouer, et prévoir une période de récupération après la partie.
- Porter l'équipement approprié et voir à ce qu'il soit correctement ajusté et entretenu.
- Se munir d'un protège-dents lorsqu'ils pratiquent un sport de contact.
- Porter les chaussures appropriées à la surface de jeu et au sport pratiqué.
- S'entraîner et apprendre les techniques de jeu adéquates, sous la supervision et avec les conseils d'un entraîneur.
- Respecter les règles et faire preuve d'esprit sportif.

Le rôle des entraîneurs et des parents s'avère tout aussi important :

- L'entraînement doit être offert par des instructeurs certifiés.
- Ces derniers doivent travailler avec les parents pour valoriser et promouvoir le travail d'équipe.
- Les surfaces de jeu doivent être bien entretenues.
- On doit enseigner et promouvoir une politique de «tolérance zéro» à l'égard de la violence gratuite.
- Il faut aussi enseigner les règles du jeu et voir à ce qu'elles soient respectées en tout temps.
- Une trousse de premiers soins doit être disponible sur le lieu de pratique.
- Les joueurs blessés ne doivent jamais être autorisés à jouer. S'il y a apparence de blessure, il faut consulter et, si la blessure s'avère confirmée, il faut respecter les restrictions recommandées et les directives médicales reçues. Elles constituent la clé d'une guérison complète. Un retour au jeu graduel est préconisé pour éviter une nouvelle blessure et s'assurer que le joueur est physiquement et psychologiquement apte à reprendre l'activité sportive qu'il pratique.



Au hockey comme dans tous les sports, la prévention demeure le meilleur gage de succès. In hockey, like all other sports, injury prevention remains the best guarantee for success.

Pour de plus amples renseignements à propos de la reprise graduelle des activités sportives après une blessure, le KiT pour les commotions cérébrales de l'HME ou tout autre sujet relié aux traumatismes et/ou à la prévention des blessures, le Children vous propose son nouveau site Web Trauma, qui s'est d'ailleurs mérité un prix tout récemment. Consultez-le au www.hopitalpourenfants.com/trauma.

Bon automne! ■

...a pound of cure

Organized team sports

Debbie Friedman
Director
MCH Trauma

Participating in organized team sports, such as ball hockey, football, baseball, basketball, cheerleading, field hockey, gymnastics, ice hockey, ringette, roller hockey, rugby, or soccer, is a great way for children and teens to be active while having fun. Not only can it help improve their physical wellbeing, develop their social skills, increase their self-esteem, it also promotes teamwork, respect, leadership and encourages a sense of responsibility.

Each year, 20% of the total number of cases seen at The Montreal Children's Hospital Emergency Department results from a traumatic injury. Approximately 1500 of these injuries are sustained while playing organized sports. More than half of these injuries occur while playing hockey and soccer, followed by football and basketball. The most common injuries seen include sprains, strains, fractures and concussions.

To prevent injury to themselves or others, team players should:

- Warm up and stretch prior to practice or play, and cool down afterwards.
- Wear approved protective sport specific equipment. Make sure it fits properly and is well maintained.
- Wear a mouth guard for dental protection when participating in contact sports.
- Wear the appropriate footwear for the playing surface and the sport.
- Use proper technique, and practice skills under the guidance of a coach.
- Be respectful and practice fair play.

Coaches and parents have an important role too. They should make sure that:

- Skill training is provided by certified instructors.
- They work together to encourage and promote teamwork.
- Playing surfaces are well maintained.

- Zero tolerance toward intentional violence is taught and enforced.
- Players know and respect the rules of the game at all times.
- A First Aid kit is available at the playing venue.
- Players never play through an injury. Seek medical attention when an injury is suspected. Respect the guidelines and activity restrictions prescribed to ensure a full recovery. A gradual return to sports is encouraged to make sure that the player is physically and psychologically ready to play and will avoid re-injury.

For more information on returning to sports after an injury, The Montreal Children's Hospital Concussion KiT or other trauma and/or injury prevention related topics, check out our award winning Trauma website at www.thechildren.com/trauma.

Have a great fall season! ■



Debbie Friedman



Shilvi

construire

Le meilleur hôpital possible



MARC COURTOIS

Marc Courtois
Président de la campagne
Les meilleurs soins pour les enfants

Depuis le moment où le ministre Bolduc a donné le feu vert au projet de construction du nouveau Children, le 15 octobre 2008, un travail important a été réalisé. Nous avons lancé un processus d'appel d'offres. Les deux consortiums retenus avaient 44 semaines pour nous présenter le projet dont nous avons besoin pour offrir le meilleur de la médecine moderne. Leurs propositions ont été déposées fin août.

Ces propositions ne peuvent qu'être riches, leur élaboration ayant nécessité un processus de consultation colossal, jamais vu au Québec. Quelque 400 rencontres de travail ont eu lieu à ce jour. Au Centre universitaire de santé McGill, 250 personnes, dont de nombreux médecins et professionnels de la santé œuvrant au Children, sont impliquées.

Choisies pour leur expertise et leur expérience, ces personnes ont pu mettre en lumière les véritables enjeux de la médecine des années 2000. Ensemble, elles ont défini comment les prestations de soins pourront être améliorées; quels sont les éléments qui pourront être partagés entre le secteur adulte et le secteur pédiatrique, pour accroître l'efficacité et la productivité; quelle flexibilité nos nouvelles installations devront offrir, pour assurer notre expansion dans les années futures. C'est avec cette précieuse information que les consortiums ont travaillé. Ainsi, quelle que soit la solution retenue, nous savons qu'elle donnera vie à l'un des meilleurs hôpitaux pédiatriques en Amérique du Nord.

Au mois de décembre, nous tiendrons une conférence de presse pour dévoiler le nom du consortium retenu. Nous espérons que cette nouvelle vous convaincra de rejoindre le groupe sélect des « Pionniers » du nouveau Children, si ce n'est déjà fait. Nous avons besoin de vous pour atteindre notre objectif de 100 millions\$ et offrir un véritable environnement de guérison à nos enfants. ■

Marc Courtois

on solid ground

The best hospital possible

Marc Courtois
Chairman of *The Best Care for Children Campaign*

Since Minister Bolduc gave the official green light on October 15, 2008 for the construction of the new Children's, we have covered solid ground. The MUHC put out a call for tenders, retained two consortia, and gave them 44 weeks in which to submit their visions of a facility that would best meet our needs and embody the very best modern medicine could offer.

Their proposals were submitted at the end of August and they will certainly be of exceptional quality. Their preparation entailed vast consultation, of unprecedented scope and depth in Quebec. Some 400 meetings were held, enlisting the participation of 250 individuals at the McGill University Health Centre, including numerous doctors and health professionals from The Children's.

Earmarked for their expertise and experience, participants highlighted the real challenges facing medicine in the 21st century. They outlined methods for attaining improved



healthcare delivery, increasing efficiency and productivity through shared facilities to serve both demographics - pediatric and adult, and achieving design adaptability to ensure future growth and expansion. In developing their plans, the consortia were able to draw on vital information yielded by these consultations. We are convinced therefore that our final choice will deliver one of the leading pediatric hospitals in North America.

A press conference will be held in December to announce the name of the consortium whose services have been retained. If you have not yet done so, we hope this news convinces you to become a member of the select group of "Founders" of the new Children's. We need your support to help us reach our goal of \$100M to create a true healing environment for our children. ■

souriez don !

Pour un nouvel hôpital !

Pour souligner à sa façon la période des Fêtes, Place Alexis Nihon s'associe au studio Espace Urbain à Montréal, pour signer la collecte de fonds **Souriez Don!**, un événement photo qui permettra d'amasser des fonds pour la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*.



Plus spécifiquement, les fonds recueillis permettront l'achat d'une pièce d'équipement pour l'Unité des soins intensifs néonataux du nouveau Children. Pour seulement 40\$, lesquels nous seront entièrement remis, familles et amis obtiendront une séance photo au caractère unique et authentique d'Espace Urbain (espaceurbain.com), tout en faisant un bon geste.

Que ce soit en compagnie de vos enfants, de votre amour, de vos parents ou de votre meilleure amie, ces photos prises en toute simplicité sur fond blanc feront ressortir l'essence de votre personnalité. Du 26 novembre au 13 décembre prochains à Place Alexis Nihon... **Souriez Don!**

(Places limitées, réservations dès le 1^{er} septembre au 514 797-DONS, infos au www.souriezdon.com) ■

le **Children**
magazine

say cheese!

For the new Children's

To add a special touch to the festive season, Place Alexis Nihon is joining hands with Espace Urbain, a Montreal photo studio, to lend their support to the fundraising drive **Say cheese!**, a photo event designed to raise funds for *The Best Care for Children Campaign*.

All proceeds from the event will go towards purchasing a piece of equipment for the Neonatal Intensive Care Unit of the new Children's. For as little as \$40, the full amount of which will be turned over to us, family and friends will be entitled to a personalized photo session at Espace Urbain (espaceurbain.com), as they give to a worthy cause.

Bring your children, your partner, your parents, relatives or best friend to Place Alexis Nihon, between November 26 and December 13, and get natural studio portraits set against a white backdrop that will capture the very essence of your personality... **Say Cheese**, please.



(Spaces are limited; reserve yours by calling 514 797-DONS as of September 1. Information at www.souriezdon.com) ■

La campagne *Les meilleurs soins pour les enfants* compte à ce jour 130 « Pionniers », des personnes, des familles, des organisations ou des fondations privées qui ont contribué un minimum de 10 000 \$ à la construction du nouveau Children avant même la première pelletée de terre officielle. Le directeur général associé du Children, le Dr Harvey Guyda, Dr Nicolas Steinmetz, président du conseil d'administration de la Fondation, Louise Dery-Goldberg, présidente de la Fondation, Dr Arthur T. Porter, directeur général et chef de la direction du CUSM, Dr Yves Bolduc, Ministre de la Santé et des Services sociaux, Marc Courtois, président de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*, et John Coleman, président du Conseil pour les services aux enfants et aux adolescents, photographiés lors du Bal ABC de l'excellence du Children, sont tous des « Pionniers ». *The Best Care for Children Campaign* currently counts 130 "Founders": individuals, families, organizations or private foundations that have contributed a minimum of \$10,000 to the construction of the new Children's even before the official groundbreaking. Proud "Founders" at the ABC Awards Ball for The Children's, left to right: Dr. Harvey Guyda, The Children's Associate Executive Director; Dr. Nicolas Steinmetz, Chairman of the Foundation's Board of Directors, Louise Dery-Goldberg, Foundation's President; Dr. Arthur T. Porter, Director General and CEO of the MUHC; Dr. Yves Bolduc, Quebec Minister of Health and Social Services; Marc Courtois, Chairman of *The Best Care for Children Campaign*, and John Coleman, Chairman of the Council for Services to Children and Adolescents.

CALENDRIER/CALENDAR

18 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 18

La randonnée BCQC pour enfants /
BCQC Ride for The Children's

18 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 18

Tournoi de golf « St-Bruno Challenge Cup »
Golf Tournament

19 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 19

Concert bénéfice Riley Rocks 2009 Benefit Concert

19 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 19

Une nuit à Monaco présenté par Restaurant Il Centro /
Il Centro Restaurant presents A Night in Monaco

24 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 24

Spectacle-bénéfice de Simple Plan Benefit Concert

26 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 26

Magasinez pour « le Children » / Shop for « The Children's »

3 OCTOBRE / OCTOBER 3

Course Hudson Harrier Race

31 OCTOBRE / OCTOBER 31

Collecte de fonds de l'Halloween Collection Box Campaign

1 NOVEMBRE – 20 DÉCEMBRE /

NOVEMBER 1 – DECEMBER 20

« Woodvale Atlantic Challenge »

12 NOVEMBRE / NOVEMBER 12

Défilé de mode CASCO Fashion Show

26 NOVEMBRE – 13 DÉCEMBRE /

NOVEMBER 26 – DECEMBER 13

Événement photo « Souriez Don » de Place Alexis Nihon /
Place Alexis Nihon "Say Cheese" Photo Event

20 NOVEMBRE / NOVEMBER 20

« For Kids, From Kids »

21 NOVEMBRE / NOVEMBER 21

« Plongeurs dans la course » du Fonds Sarah Cook Fund
"Splash & Dash"

un pour tous...

1 Menés par leur capitaine Rob Kemp, par Mark Bergman et par leur gardien de but, Ed Short, les Mighty Yuks d'Astral Radio ont joué toute leur saison 2008-9 au profit du Children. Merci à toutes les équipes ayant participé, ainsi qu'à leurs donateurs. Astral Radio's the Mighty Yuks, led by Captain Rob Kemp, Mark Bergman and goalie Ed Short, played their entire 2008-9 season to benefit The Children's. Many thanks to them, all the teams who participated and their donors. Go! Yuks! Go!

2 Cinq jeunes mères, Michelle Maguidad, Rozel Gonzales, Elaine Turner, Kerri Landry et Luisa Carpio-Mak ont demandé à leurs amies de porter de nouveau leur robe de mariée pour une bonne cause : amasser des fonds pour le Children. Young moms Michelle Maguidad, Rozel Gonzales, Elaine Turner, Kerri Landry and Luisa Carpio-Mak asked former brides to "Say Yes to the Dress... Again" and raise funds for The Children's.





1



3

3 Félicitations à l'équipe de soccer féminin RDP Impact U-17 AA, qui a récolté plus de 3 600 \$ pour notre Hôpital. **Congratulations to the RDP Impact Girls U-17 AA soccer team for raising more than \$3,600 for our Hospital.**



4 Organisé en l'honneur de la petite Zoe Saskin, l'événement **Ski for The Children's** a permis d'amasser la somme impressionnante de 77 000 \$ pour notre Unité des soins intensifs néonataux. **Ski for The Children's, organized in honour of young Zoe Saskin, raised an extraordinary \$77,000 for the Neonatal Intensive Care Unit.**

Nikki Yanofsky, Ambassadrice officielle du Children, et Meredith Marshall, ont littéralement soulevé leurs spectateurs avec des prestations enlevantes, lors de la 10^e édition du Bal ABC de l'excellence. During the 10th edition of the ABC Awards Ball, official Children's Ambassador Nikki Yanofsky, and renowned singer Meredith Marshall both gave memorable performances that left guests wanting more.



6 7



8



Les talents d'animatrice de Marianna Simeone ont une fois de plus été remarqués lors du Bal ABC de l'excellence du Children. The talents of host Marianna Simeone were once again well appreciated during the ABC Awards Ball for The Children's.



5

and all for one

5 Nous apprécions beaucoup le soutien de longue date du Tournoi de hockey des *Oldtimers* de Kirkland. Sur cette photo, Neil Semenchuck remet la somme amassée pour le Children en 2008 à Valerie Frost, de la Fondation. **The long time support of the Kirkland Oldtimers Hockey Tournament is greatly appreciated. Shown here, Neil Semenchuck presents their 2008 contribution to Valerie Frost of the Foundation.**

6 CBC Television - Partenaire d'excellence

Depuis trois ans déjà, CBC Television agit à titre de partenaire média de nos Prix d'excellence. Avec Marianna Simeone à la barre de la cérémonie des Prix, et grâce à la réalisation et à la diffusion gratuite de capsules mettant en vedette nos lauréats sur les ondes de CBC Television, nous ne pouvons rêver d'un meilleur partenaire. Merci à tout l'équipe de CBC Television. Votre professionnalisme et la qualité de votre implication nous touchent au plus haut point!

CBC Television – Partner in excellence

For the last three years, CBC Television has been the proud media sponsor of our Awards of Excellence. With Marianna Simeone as the host of our Awards Ceremony, and the free production and broadcast of short videos featuring our Award winners on CBC Television, we could not ask for better. Thank you to the team at CBC Television. Your professionalism and the quality of your work mean very much to us.

7 La Fondation *Smile & Joy* a recueilli plus de 50 000 \$ lors de son récent gala, tenu au mois d'avril. Quelques semaines plus tard, grâce à leurs donateurs, les organisateurs de l'événement ont visité quatre de nos jeunes patients amateurs des Canadiens, pour leur remettre des souvenirs autographiés par leurs joueurs préférés. Mille grazie! **At their gala in April, the Smile & Joy Foundation raised more than \$50,000. Several weeks later, the organizers visited the Hospital to present four young patients – and Habs fans – with signed memorabilia donated by their guests. Mille grazie!**

8 En février dernier, les membres du Fonds Melina du Collège Charlemagne ont profité de leur soirée «Casino» pour nous verser une première contribution de 32 000\$. De gauche à droite : Marie Bédard-Settino, Marie-Louise Tamilia, Johanne Argento, Linda Pothin, du Collège Charlemagne, Valerie Frost, Julie Beaudet, également du Collège Charlemagne et Marie-Josée Larocque. **The members of the Melina Fund of Collège Charlemagne made their first contribution of \$32,000 at their Casino Night last February. From left to right: Marie Bédard-Settino, Marie-Louise Tamilia, Johanne Argento, Linda Pothin, from Collège Charlemagne, Valerie Frost, Julie Beaudet, also from Collège Charlemagne and Marie-Josée Larocque.**

l'excellence...

Au Children, l'excellence a dix noms !

La 10^e édition de notre Bal ABC de l'excellence s'est tenue le 28 mai dernier à la Gare Windsor, réunissant plus de 500 convives. Marianna Simeone, Chantal Lamarre et Aaron Rand ont animé la soirée de main de maître. Quant à Nikki Yanofsky, Ambassadrice officielle du Children, et Meredith Marshall, elles ont littéralement soulevé leurs spectateurs avec des prestations enlevantes.

Au cours de la soirée, dix personnes remarquables ont reçu un Prix d'excellence pour leur contribution exceptionnelle à notre Hôpital. Ces récipiendaires ont été sélectionnés avec soin et c'est avec grande fierté que nous vous les présentons.



Prix d'excellence pour le Leadership Award of Excellence

Dr^e Aurore Côté s'est jointe à l'équipe du Service de médecine respiratoire du Children en 1987. Depuis 2005, elle dirige le Réseau pédiatrique du Centre universitaire de santé McGill. Ses efforts pour développer les relations entre le Children et ses différents partenaires ont largement contribué à l'amélioration des services offerts chez nous.

Dr. Aurore Côté joined The Children's Respiratory Medicine Division in 1987. In 2005, she began leading the McGill University Health Centre Pediatric Network. Her efforts to develop relations between the Hospital and its partners have greatly improved the services offered to our patients.



Prix d'excellence médical / Medical Award of Excellence

Dr José Luis Montes est arrivé au Children en 1981, à titre de médecin résident au département de neurologie. Sous sa gouverne, ce département, qu'il dirige depuis 1989, s'est complètement transformé. La complexité des cas traités et leur nombre ont augmenté de façon importante. Grâce au Dr Montes, le Children est aujourd'hui un chef de file du traitement des tumeurs au cerveau.

Dr. José Luis Montes joined The Children's in 1981 as a resident in Neurosurgery, and was named Director of the Department in 1989. Under his leadership, the Department has been able to treat more complex cases, and a greater number of patients. Thanks to Dr. Montes, The Children's has become a leader in the field of neurosurgery.

at its best!

The faces of excellence at The Children's

The 10th edition of our ABC Awards Ball was held on May 28 at Windsor Station. Attended by more than 500 people, this gala event was masterfully hosted by Marianna Simeone, Chantal Lamarre and Aaron Rand. The Children's official Ambassador, Nikki Yanofsky, and renowned singer Meredith Marshall both gave memorable performances that left our guests wanting more.

During the evening, ten remarkable individuals received Awards of Excellence in recognition of their outstanding contributions to The Children's. It is with great pride that we present these carefully selected - and deserving - honorees.



ALDO

Prix d'excellence pour la recherche / Research Award of Excellence

Reconnue internationalement, Dr^e Jacquetta Trasler s'est jointe à l'équipe de l'Institut de recherche du Children en 1990. Elle en est la directrice scientifique depuis 2007. Dr^e Trasler représente l'Hôpital et l'Institut avec professionnalisme tout en s'assurant que nos équipes de chercheur(e)s puissent poursuivre des projets de recherche novateurs.

Internationally renowned Dr. Jacquetta Trasler joined The Montreal Children's Hospital Research Institute in 1990. Since 2007, she has been the Scientific Director of the Institute, where she plays a leading role representing the Hospital and the Institute, and ensuring that innovative research continues.



Prix d'excellence en soins infirmiers / Nursing Award of Excellence

Heather est membre de notre équipe de neurologie pédiatrique depuis 15 ans et elle y joue un rôle-clé en éduquant et en conseillant les enfants et leur famille. Apte à communiquer de façon précise les complexités reliées à un diagnostic, Heather est aussi impliquée dans le développement de matériel éducatif et d'outils variés destinés à nos petits malades.

For 15 years, Heather Davies has been a Clinical Nurse Specialist in the Neurology Department, where she plays an essential role counseling and educating young patients and their families. Adept at communicating the complexities of a diagnosis, she has developed valuable educational material and resources for families.



Prix d'excellence pour le personnel professionnel / Professional Staff Award of Excellence

Sara-Andrea Bazinet a débuté à la clinique dentaire du Children il y a 24 ans. Au fil du temps, elle a gravi les échelons pour devenir chef de secteur du département de médecine dentaire, poste qu'elle occupe depuis 2004. Avec plus de 40 employés, Sara-Andrea multiplie les efforts pour garantir la productivité de son équipe et le bon fonctionnement de la clinique dentaire.

Sara-Andrea Bazinet came to The Children's Dental Clinic 24 years ago. Over the years, she worked her way up to become Department Manager, a role which she has filled since 2004. She ensures the productivity of more than 40 employees and the continued overall success of the clinic.



Prix d'excellence pour le personnel de soutien administrative et clinique / Administrative and Clinical Support Award of Excellence

Terry Séguin s'est jointe au Service des relations publiques et communications en 1991. Une ressource précieuse pour chacun, Terry répond aux multiples demandes qu'elle reçoit avec une attention et une énergie toujours renouvelées. Terry est plus qu'une employée; elle est aussi une excellente ambassadrice pour notre Hôpital.

Terry Séguin joined the Public Relations and Communications Department in 1991. Known as a "go-to" person, she answers a variety of requests, to which she always responds with care and attention. Terry is much more than an employee; she is also a true ambassador for our Hospital.



Prix d'excellence pour le personnel de soutien technique / Technical and professional Staff Award of Excellence

Robert Campbell a pris une retraite bien méritée il y a quelques semaines, après avoir œuvré pendant 34 ans au sein de notre département de génie biomédical, où il s'occupait des multiples besoins de l'Hôpital en termes d'entretien de l'équipement. La rapidité avec laquelle il réglait les problèmes techniques lui avait valu le surnom de « Rapid Robert ».

Recently retired, Robert Campbell worked diligently for the Biomedical Engineering Department for the last 34 years, supporting equipment maintenance needs throughout the Hospital. He was dubbed "Rapid Robert" by his colleagues, for the speed at which he responded to and solved technical problems.



Prix d'excellence pour l'engagement communautaire / Community Leadership Award of Excellence

Reconnu comme l'un des principaux avocats en litige au Québec dans le domaine du droit de la santé, M. Alex K. Paterson a été approché par les organisateurs de *Pédalez pour les enfants* en 1995. Il s'est investi à fond dans l'événement, amenant des centaines de personnes à faire de même, année après année. Grâce à lui, des centaines de milliers de dollars ont pu être amassés.

In 1995, Mr. Alex K. Paterson, one of Quebec's leading lawyers in health law, was approached to help raise funds for *Pedal for Kids*. His continued commitment inspired hundreds of individuals to contribute to the success of this event. Thanks to Mr. Paterson, hundreds of thousands of dollars have been raised.



Prix d'excellence pour l'action bénévole / Volunteer Award of Excellence

La Fondation bénéficie de l'expérience et des aptitudes de M. Abe Sluser depuis plus de dix ans. Le professionnalisme et les compétences humaines de ce dernier sont hautement efficaces dans le travail de relance téléphonique qu'il effectue auprès des donateurs chaque semaine. Son attitude positive et l'importance qu'il accorde au Children inspirent confiance et encouragent les gens à donner.

Mr. Abe Sluser's experience and talents have benefitted the Foundation immensely for more than ten years. His professionalism and people skills are put to good use as he phones dozens of donors every week. His pleasant demeanor and obvious commitment to The Children's instill confidence and encourage others to give.



Prix jeunesse Nicolas W. Matossian Junior Community Award

En dépit d'une seconde bataille contre le cancer, Marc Normandeau, 14 ans, représente fréquemment notre Hôpital. Excellent porte-parole, Marc amasse aussi des fonds. Sa force et son courage ont inspiré sa communauté à faire de même, tant et si bien qu'il a pu récolter près de 30 000 \$ au cours de la dernière année. Il souhaite faciliter l'achat d'une pièce d'équipement pour notre unité d'hématologie-oncologie.

Although he is fighting cancer for a second time, 14-year-old Marc Normandeau frequently represents our Hospital. An excellent spokesperson, he is also involved in numerous fundraising initiatives. His strength and courage have inspired his whole community. Thanks to them, Marc raised close to \$30,000 over the last year. His goal is to purchase a piece of equipment for our hematology/oncology ward.

grands gestes

Le petit Hercule : Un symbole de force pour nos jeunes patients

Depuis le mois de juillet dernier, une sculpture unique agrémente l'entrée principale de notre Hôpital. Un don du Dr Harry Rosen, professeur émérite, Dentisterie restauratrice et Prosthodontie, de l'Université McGill et artisan à ses heures, cette sculpture se veut un symbole de force pour tous nos jeunes malades.

L'œuvre «Petit Hercule» est le résultat de nombreuses années de recherche artistique de la part du Dr Rosen, qui cherche sans arrêt à parfaire ses techniques de sculpture de la pierre. L'inspiration du Dr Rosen pour cette œuvre? Son petit-fils de cinq ans, qui lui dit: «Je veux être fort comme toi, grand-père!».

Nous remercions le Dr Rosen du fond du cœur de nous avoir offert le Petit Hercule. Sa présence sur le site du Children donne un sens bien particulier à ce désir de devenir grand et fort, exprimé par tant d'enfants. ■

La Fondation Gustav Levinschi: De l'aide pour les enfants des régions éloignées du Québec

Un don de 33 000\$ de la Fondation Gustav Levinschi permettra le démarrage du Centre de formation et de perfectionnement pour le programme de santé des enfants, jeunes et familles des communautés autochtones et nordiques. Avec l'appui du Children, ce projet favorisera la formation continue des professionnels en soins infirmiers qui desservent les communautés de ces régions isolées.

Établie en 1967, la Fondation Gustav Levinschi appuie un large éventail d'organisations dévouées à la santé et au mieux-être des enfants et des adultes. ■



Banque Nationale Groupe financier : 1,5 million \$ pour la recherche

En matière de santé, sans omettre de consacrer des ressources importantes à l'amélioration des soins, la stratégie de dons et commandites de Banque Nationale Groupe financier met un accent tout particulier sur la prévention et la recherche. L'objectif? Maximiser l'effet de levier, agir en amont du processus d'intervention traditionnel et contribuer directement au développement d'une meilleure compréhension de diverses problématiques de santé physique et mentale.

C'est dans cette optique que le Groupe nous a récemment octroyé un don de 1,5 million \$ pour la création de l'Unité de recherche sur les contributions aux anomalies congénitales Banque Nationale Groupe financier.

Les maladies congénitales constituent une problématique importante qui touche des milliers de nouveaux-nés chaque année. «Parce qu'elle agira non seulement en curatif, mais également en prévention, en recherche et en innovation, cette unité de recherche nous semblait particulièrement en mesure de faire une véritable différence dans la compréhension et le traitement des anomalies congénitales. Ce projet nous a également emballés par sa portée. Aider les enfants, c'est aussi aider les familles de ces enfants et leur entourage. Par ricochet, ce sont les entreprises et même l'ensemble de la collectivité qui en profitent», explique Sylvie Roy, vice-présidente, Marketing corporatif et Communications de Banque Nationale Groupe financier.

Banque Nationale Groupe financier nous appuie depuis près de 25 ans. Au fil du temps, le Groupe a injecté des sommes importantes dans nos projets et programmes, afin de soutenir notre engagement envers l'excellence des soins pédiatriques. Ce don de 1,5 million \$ est toutefois le plus important à ce jour et sa portée laissera un héritage inestimable aux générations futures. Du fond du cœur, merci! ■

Lors de la remise de chèque officielle, Dr^e Jacquetta Trasler, directrice associée de la recherche en pédiatrie du Centre universitaire de santé McGill, Aimee Ryan, de l'Université McGill, avec Dominique Tremblay et Geneviève Trottier, de Banque Nationale Groupe financier, ainsi que Louise Dery-Goldberg, Dr Nicolas Steinmetz et Michael Pecho, de la Fondation. At the cheque presentation, left to right: Dr. Jacquetta Trasler, Associate Director for Pediatric Research of the McGill University Health Centre, Aimee Ryan of McGill University with Dominique Tremblay and Geneviève Trottier, of National Bank Financial Group, Louise Dery-Goldberg, Dr. Nicolas Steinmetz and Michael Pecho of the Foundation.

big hearts

Little Hercules: A symbol of strength for our young patients

Since July, a unique sculpture has adorned the main entrance of our Hospital. A gift from Dr. Harry Rosen, Professor Emeritus, Restorative Dentistry and Prosthodontics at McGill University, and a passionate stone sculptor, this work is a symbol of strength for our young patients.



Little Hercules is the result of many years of creative endeavour undertaken by Dr. Rosen, who is continually striving to perfect his stone sculpting technique. The artist found his inspiration for this piece in a comment made by his five-year-old grandson: "I want to be strong like you, grand-dad!"

We thank Dr. Rosen from the bottom of our hearts for having brought us *Little Hercules*. Its presence at The Children's uniquely illustrates this desire to become big and strong, expressed by so many children. ■

The Gustav Levinschi Foundation: helping children in Quebec's most distant regions

A gift of \$33,000, made by the Gustav Levinschi Foundation, will enable the start-up of the *Learning and training centre for Northern and Native Child, Youth and Family Health Program*. The Children's will support the set-up of this centre, aimed at providing continuous professional development for nurses serving the isolated, northern and native communities of Quebec.

Established in 1967, the Gustav Levinschi Foundation supports a wide range of organizations focused on the health and wellbeing of children and adults. ■

Mme Anita David, de la Fondation Gustav Levinschi, Mme Louise Dery-Goldberg, présidente de la Fondation du Children, Mme Johanne Desrochers, directrice associée Télésanté CUSM et le Dr Gary Pেকেles, directeur du Programme de santé du Nord, le Children, CUSM. Seen here, Miss Anita David, of The Gustav Levinschi Foundation, Ms. Dery-Goldberg, of The Children's Foundation, Johanne Desrochers, MUHC Telehealth Associate Director, and Dr. Gary Pেকেles, Director of the Northern and Native Child Health Program.



National Bank Financial Group bestows \$1.5 M for research

In the health sphere, while National Bank Financial Group devotes substantial resources to the improvement of care, its donations and sponsorships strategy emphasizes prevention and research. In this way, it wishes to maximize leverage, act upstream of the traditional intervention process and contribute directly to better educating the public about various physical and mental health problems.

In this vein, the Group gave us \$1.5M to establish the National Bank Financial Group clinical research unit to investigate congenital defects.

Congenital defects are a serious problem affecting thousands of newborns every year. "As it will focus on remedy as well as prevention and innovation, this research unit promises to make a world of difference in helping to understand and treat congenital disorders. We were enthralled by the scope of this project. Helping children also means helping their families and their nearest and dearest. Indirectly, business and the entire population stand to benefit," explains Sylvie Roy, Vice-President - Corporate Marketing and Communications at National Bank Financial Group.

The National Bank Financial Group has been a staunch supporter of The Children's for almost a quarter century. Over the years, this institution has injected substantial amounts into our projects and programs to help us maintain our commitment to excellence in pediatric care. This donation of \$1.5M, its highest so far, bequeaths an invaluable legacy to generations to come. Our heartfelt thanks! ■

Le nouveau Children

Début des travaux: 2010

Savez-vous que la construction de notre nouvel Hôpital commencera au début de 2010? Voilà pourquoi notre grande campagne annuelle prend cette fois son envol sous le thème « *Aidez-moi à bâtir un Children tout neuf* ».

Une fois de plus, notre petite *Shilvi* se met au travail pour faire connaître ce projet extraordinaire qui donnera à Montréal et au Québec tout entier un hôpital pédiatrique moderne, doté des dernières nouveautés technologiques. Dans leurs nouvelles installations, les membres de notre personnel soignant, déjà réputés pour l'excellence de leur travail, pourront faire encore mieux!

Surveillez *Shilvi* et ses amis dans les rues de Montréal et dans votre courrier. En répondant à notre appel, vous contribuerez à faire du nouveau Children le meilleur hôpital qui soit. Un hôpital dont les infrastructures, les équipements et les installations de recherche seront d'avant-garde, pour le plus grand bénéfice de nos enfants.

Pour donner en ligne dès maintenant, visitez-nous à fondationduchildren.com. Merci!

Pourquoi construire un nouveau Children?

- Pour demeurer chef de file du secteur de la santé, nous avons besoin d'un bâtiment moderne permettant de mieux contrôler les risques d'infection, d'installer facilement tout le nouvel équipement technique et d'attirer et retenir les meilleurs spécialistes du monde médical.
- Nous pourrions acquérir de l'équipement de pointe, qui nous permettra de poser des diagnostics plus rapidement, et d'offrir des traitements moins invasifs qui engendreront des périodes de récupération plus courtes.
- Une meilleure configuration de l'espace favorisera le rapprochement des patients et du personnel soignant.
- Les soins seront encore plus orientés vers la famille: chambres privées permettant d'accueillir les familles et d'effectuer une transition en douceur vers les soins adultes.
- Respectueux de l'environnement, notre nouvel Hôpital fera partie d'un campus certifié « LEED® » (*Leadership in Energy and Environment Design*). ■

The New Children's

Construction: 2010

Were you aware that the construction of the new Montreal Children's Hospital will begin in early 2010? That is why the theme of this year's annual appeal is "Help me build a brand new Children's."

Once again, *Shilvi* will be hard at work, spreading the word of this extraordinary project, which will offer Montreal and all of Quebec a modern pediatric hospital, equipped with the latest technology. The construction of the new Children's on the Glen Campus will enable our healthcare staff, already renowned for their excellence in care, to offer even greater care.

Look out for *Shilvi*, on billboards around Montreal and in your mailbox. By answering our call, you will be participating in making the new Children's the best possible hospital, one in which the equipment and research facilities are state-of-the-art, for the benefit of children across Quebec.

To give online now, please visit us at childrenfoundation.com. Thank you!

Why build a new Children's?

- To continue as leaders in the medical field, we need a modern building with better infection control where modern equipment can be easily implemented and which will retain and attract the best in the medical field.
- State-of-the-art equipment will allow better and faster diagnoses, less invasive treatments and shorter recovery times.
- More functional work spaces will enable health workers to be closer to their patients.
- Family centered care: single-patient rooms will accommodate families and allow easy transition to adult care.
- Our new hospital will be part of an environmentally-friendly LEED® (Leadership in Energy and Environment Design) registered campus. ■

GABRIEL CHARLAND 1995-2009

Gabriel s'est envolé le vendredi 7 août dernier. Alors qu'il faisait dehors un soleil magnifique, il a retrouvé sa liberté.

Gabriel a combattu pendant 21 mois. Il a fait preuve de beaucoup de patience et d'une dose extraordinaire de courage. Fier représentant du Children et de sa Fondation, il s'est ouvert sur les autres pour parler du cancer qu'il affrontait et des bons soins qu'il recevait. Nous lui en serons toujours reconnaissants, et nous ne l'oublierons jamais.

À ses parents, Sylvie et Marc, qui ont fait preuve de tout l'amour du monde, et à sa jeune sœur Laura, dont la vie a aussi été bouleversée, nous souhaitons transmettre nos plus sincères condoléances.

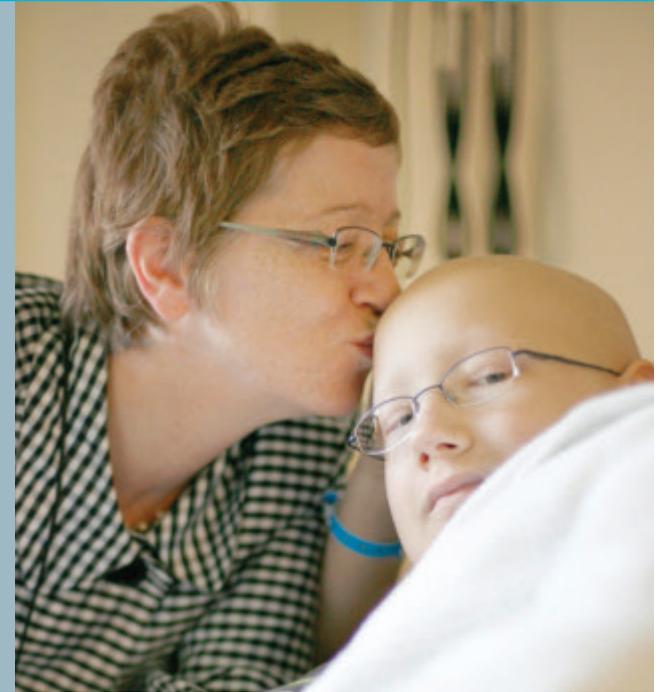
AU REVOIR, GABRIEL !

Gabriel left us on Friday, August 7 on a bright sunshiny day. He finally flies free.

For 21 months he battled bravely with cancer. A little pillar of courage and patience, Gabriel became a proud ambassador of The Children's and its Foundation, opening up to others, sharing his struggle, and praising the care and attention he received. We will be forever grateful to his memory.

To Gabriel's parents, Sylvie and Marc, who loved him so dearly, and to his little sister Laura whose world also is shaken, we extend our heartfelt condolences.

BYE, GABRIEL!



Starting October 6, 2009

Spend 1.5 Hours a Week with Six Leading Medical Specialists from The Montreal Children's Hospital of the McGill University Health Centre

PROGRAM

ALTERNATIVE MEDICINE • Joe Schwartz, PhD
ENDOCRINOLOGY • Robert Barnes, MD
ADOLESCENT MEDICINE • Franziska Baltzer, MD
MICROBIOLOGY • Earl Rubin, MD
GENETICS • Teresa Costa, MD
CARDIOLOGY • Adrian Dancea, MD

Dates: Tuesday Evenings

October 6, 13, 20, 27 and November 3, 10

Location: The Montreal Children's Hospital of the MUHC
Forbes-Cushing Amphitheatre • 2300 Tupper Street

Mini-Med School at The Children's

Space is limited...Enroll Online Today!

www.thechildrens.com

People in the regions are welcome to join the lecture series free of charge via videoconference, email visio-cusm@muhc.mcgill.ca for details



L'Hôpital de Montréal pour enfants
The Montreal Children's Hospital
Centre universitaire de santé McGill
McGill University Health Centre

À compter du 7 octobre 2009

Passez 90 minutes par semaine en compagnie de six éminents spécialistes de L'Hôpital de Montréal pour enfants du Centre universitaire de santé McGill

PROGRAMME

Ariel Fenster, Ph.D. • MÉDECINE ALTERNATIVE
Marie-Nôel Primeau, M.D. • ALLERGIES
Franziska Baltzer, M.D. • ADOLESCENCE
Luc Jutras, M.D. • CARDIOLOGIE
Teresa Costa M.D. • GÉNÉTIQUE
Robert Barnes, M.D. • ENDOCRONOLOGIE

Dates : les mercredis soirs

7, 14, 21, 28 octobre et 4, 11 novembre

Lieu : L'Hôpital de Montréal pour enfants du CUSM
Amphithéâtre Forbes-Cushing • 2300, rue Tupper

La mini-école de médecine de L'HME

Le nombre de places est limité ... Inscrivez-vous en ligne aujourd'hui !

www.hopitalpourenfants.com

Les personnes qui habitent en région peuvent participer à notre mini-école de médecine par vidéoconférence. Les séances sont gratuites. Pour en savoir plus, écrivez-nous à visio-cusm@muhc.mcgill.ca

un grand pas

L'aimant de notre nouvelle IRM peropératoire est arrivé!

La journée du 23 juin s'est déroulée dans l'enthousiasme général pour la Division de neurochirurgie et le Département d'imagerie médicale de l'Hôpital. La première IRM peropératoire à être installée dans un hôpital pédiatrique canadien arrivait enfin! Une grue imposante a permis à notre précieuse cargaison d'être livrée sans problème, et dans quelques semaines, notre nouvelle salle d'IRM peropératoire sera entièrement fonctionnelle.

L'IRM peropératoire est un système d'imagerie chirurgicale ultra spécialisé qui permet d'obtenir des images d'un malade pendant une intervention chirurgicale, directement dans la salle d'opération. Grâce à cet équipement de pointe, nos neurochirurgiens seront encore plus efficaces, et bien des cas qui nécessitaient autrefois plus d'une chirurgie pourront être réglés avec une seule opération.

L'IRM peropératoire nous permettra aussi d'améliorer le traitement des malades atteints de cancer et de réduire grandement le temps d'attente actuel pour une IRM. Elle donnera aussi à nos chercheurs les moyens de faire avancer la recherche dans des domaines aussi variés que l'épilepsie, l'autisme, la paralysie cérébrale et le développement des prématurés.

Notre campagne annuelle auprès des entreprises, menée sous la présidence de M. Sean Finn, continue d'amasser des fonds pour financer l'achat de notre IRM peropératoire, dont l'aimant coûte à lui seul 2 millions\$. La valeur totale de cette pièce d'équipement, qui sera bien sûr démenagée dans notre Children tout neuf, est de 10 millions\$. Déjà, 9 millions\$ ont été recueillis. Merci de nous aider à atteindre notre objectif. Votre don permettra à de nombreux petits malades de vivre la vie qu'ils méritent de vivre. ■

L'enthousiasme se lit sur les visages de Dr. Jean-Pierre Farmer, neurochirurgien et chirurgien en chef au Children, Josée Melançon, technicienne en imagerie médicale, D^{re} Teresa Valois, anesthésiste et D^{re} Christine Saint-Martin, radiologiste. Josée Melançon, MRI technologist, Dr. Teresa Valois, anesthetist, Dr. Christine Saint-Martin, radiologist and Dr. Jean-Pierre Farmer, Neurosurgeon and Surgeon-in-Chief, smile proudly in front of the new iMRI magnet.

a big step

The magnet for the new Intra-Operative MRI has arrived!

June 23rd was an exciting day for the Neurosurgery Division and Medical Imaging Department at the Hospital. The magnet for the new Intra-Operative MRI (iMRI), the first in a pediatric hospital in Canada, was finally installed. An impressive crane raised the precious cargo without a problem. In just a few weeks, the new magnet chamber and adjoining operating room will be operational.

The iMRI is a highly specialized surgical imaging system that allows images of a patient to be taken during surgery – right in the operating room. It will allow our neurosurgeons to be even more efficient, and many cases that would have otherwise required multiple surgeries, may be treated in one single operation.

The iMRI will also improve treatment for cancer patients, significantly reduce the current wait time for an MRI and give researchers more MRI time to undertake life-saving and life-changing research in autism, epilepsy, cerebral palsy and the development of premature babies.

Our Annual Corporate Campaign, chaired by Sean Finn, continues to raise funds to help pay for the iMRI magnet, which costs \$2 million. The total cost of this piece of equipment, which will be transferred to the new Children's once it is built, is \$10 million. To date, \$9 million has been raised. Thank you for helping us attain our objective. Your gift will allow numerous young patients to lead the life they deserve. ■



le radiothon

L'édition 2009 du Radiothon « *Pour la santé des enfants* », diffusé sur les ondes des stations CHOM 97.7, CJAD 800 et Virgin Radio 96, d'Astral Media, a permis de recueillir 1,6 millions\$ en une seule journée – un résultat qui tient presque du miracle!



Sara Levitt, une jeune patiente de 14 ans, a profité de son passage au Radiothon pour poser en compagnie de l'animateur de CHOM 97.7, Rob Kemp. 14-year-old patient Sara Levitt took the opportunity to pose with CHOM 97.7 host Rob Kemp, while participating on the Radiothon.

Le 30 avril dernier, des centaines d'auditeurs ont été touchés droit au cœur par les témoignages émouvants de nos petits patients et de leur famille. Pour démontrer leur appui, ils ont joint le *Cercle des câlins*, un programme de dons mensuels qui nous permet de répondre aux besoins les plus urgents de l'Hôpital en achetant des pièces d'équipement essentielles pour nos différents départements.

Nouveau cette année, le programme des *Bandidos du Radiothon* a connu un très bon départ. Devenus des *Bandidos*, des dizaines de bénévoles dévoués ont demandé leur monnaie à leurs collègues et amis. L'argent amassé servira à acheter un équipement de transport pour les enfants nécessitant des soins critiques.

Avec notre nouvelle formule d'un jour et en période économique plus difficile, l'appui de la communauté est doublement apprécié! Nous remercions du fond du cœur le commanditaire du centre d'appels, **DORMEZ-VOUS?**, de même qu'Adorable Kids, Air Canada Horizons Enfance, Bastone & Associates, Bell, Concordia Computer Science and Engineering Association, Foresters, Revolution Textiles, Banque Scotia et Shire Canada, qui ont commandité les Heures des Miracles. Un autre gros merci va à tous les donateurs et à tous les bénévoles qui ont contribué au succès de l'événement. ■

Merci, Montréal!

caring for kids

This year's *Caring for Kids* Radiothon, hosted by Astral Media radio stations CHOM 97.7, CJAD 800 and Virgin Radio 96, raised an incredible \$1.6 million in one inspirational and miraculous day.

On April 30th, listeners were moved by the touching stories that young patients and their families shared on the air, and responded by joining the "Circle of Hugs". This monthly giving program helps to purchase urgently-needed equipment for all areas of the Hospital.

The new *Bandidos* program, which invited people to collect their change as part of the *Caring for Kids* Radiothon, brought great results, raising funds to purchase a new critical care infant transport system.

With the shortened one-day format and in these difficult economic times, the ongoing support of the community is truly heart warming. Thank you to phone bank sponsor **DORMEZ-VOUS?**; miracle hour sponsors Adorable Kids, Air Canada Kids Horizons, Bell, Bastone & Associates, Concordia Computer Science and Engineering Association, Foresters, Revolution Textiles, Scotiabank and Shire Canada; and all the donors and volunteers who made this event an outstanding success. ■

Thank you,
Montreal!



Shilvi

Profitez de l'Halloween pour devenir un *Bandido*!

It's not too late to become a *Bandido* this Halloween!

Contactez Annie Colavita
au 514 934-4846,
poste 29234.



donnez au suivant



Le Fonds le jardin de Paolo: Semer l'espoir!

Le Fonds le jardin de Paolo a été créé par Silvana et Carlo Santorio en mémoire de leur fils Paolo; il a pour priorité d'encourager les enfants atteints du cancer et de leur redonner espoir. Bien sûr, Silvana et Carlo espèrent que la leucémie sera un jour chose du passé. En attendant, ils amassent des fonds pour répondre aux besoins urgents de la division d'hématologie-oncologie de l'Hôpital, et pour lui permettre de maintenir le niveau d'excellence qui la caractérise.



Paolo's Garden Fund was established in memory of young Paolo Santoro, seen here at age 4 and a half. Le Fonds le jardin de Paolo a été créé en mémoire du petit Paolo Santoro. Sur cette photo, ce dernier avait 4 ans et demi.

Cette année, le Fonds le jardin de Paolo a été choisi comme bénéficiaire du Marche-o-thon de Loyola. L'événement a permis de récolter plus de 60 000\$, lesquels seront remis à notre division d'hématologie-oncologie. Ce résultat exceptionnel n'aurait pu être atteint sans les efforts soutenus des étudiants des écoles secondaires Loyola, Sacred Heart, Queen of Angels et Villa Maria, qui ont participé au marche-o-thon en grand nombre.

Avec l'appui indéfectible de nombreuses autres écoles, de donateurs privés et de donateurs du monde des affaires, le Fonds le jardin de Paolo a pu investir dans le développement de programmes de soins novateurs en pédiatrie, tout en permettant l'achat d'équipement de laboratoire hautement spécialisé, d'ordinateurs et de fournitures variées.

Ces acquisitions permettront d'améliorer le quotidien de tous ceux et celles qui œuvrent ou sont soignés à l'unité d'hématologie-oncologie. Le but ultime? Semer l'espoir d'une vie heureuse et en santé, pour tous nos jeunes patients aux prises avec le cancer. ■

Avec Banque Scotia: Courir, c'est payant!

Des dizaines de participants du Défi Caritatif Banque Scotia 21k de Montréal et 5k ont profité de l'événement pour amasser des fonds pour les jeunes patients du Children. La Banque Scotia a ainsi pu nous remettre un chèque de 62 534\$. Ci-dessus, Marie-Josée Gariépy, directrice des dons planifiés de la Fondation et marathonnienne, avec Diane Giard, première vice-présidente de la Banque Scotia pour le Québec et l'Est de l'Ontario. Pour courir avec nous l'an prochain, contactez-nous! ■

pay it forward

Paolo's Garden Fund: sowing the seeds of hope

Paolo's Garden Fund was established by Silvana and Carlo Santoro in memory of their son Paolo, in order to offer hope to other children diagnosed with cancer. While they both wish for the day when leukemia is a thing of the past, their fund's mission is to help The Children's Division of Hematology/Oncology maintain the highest level of excellence, by supporting its most pressing needs.

This year, Paolo's Garden was honoured to have been chosen as the recipient of the Loyola Walk-a-thon. The event raised over \$60,000, every dollar of which will go directly to the Division of Hematology/Oncology. This outstanding result was achieved thanks to the incredible efforts of all the student participants from Loyola, Sacred Heart, Queen of Angels and Villa Maria high schools.

Funds raised by the Walk-a-thon, along with the support of several other schools, and corporate and private donors, have enabled Paolo's Garden Fund to make a significant difference in the lives of our young patients. The Fund has invested in expert pediatric care, and purchased highly specialized lab equipment, computers and supplies for patient programs. This invaluable contribution will go a long way in providing hope to our patients and their families, for the chance to lead healthy and happy lives. ■

Thanks to Scotiabank, running really pays off!

Dozens of participants in the Scotiabank Charity Challenge 21k de Montréal et 5k, held on April 19, also chose to raise funds for the young patients of The Children's. As a result, Scotiabank was able to present a cheque for \$62,534 to the Foundation. Seen here, Marie-Josée Gariépy, Director of Planned Giving at the Foundation and a marathon runner, along with Diane Giard, Senior Vice-President, Quebec and Eastern Ontario Region. Please contact us if you wish to participate next year. ■



+++ SUITE DE LA PAGE 4



ALEX, 6 ANS...
Un grand combat pour un grand garçon

Alex et ses parents devront s'armer de courage et de patience, mais le Dr Farmer est confiant. La chimiothérapie devrait rendre la tumeur beaucoup plus inerte. De plus, l'équipe traitante a d'autres cartes dans sa manche au cas où... soit la radiothérapie lorsqu'il sera plus vieux et même la possibilité d'une deuxième chirurgie.

Des 70 semaines de traitement prévues, une quinzaine sont maintenant passées. Alex se porte bien. Le dosage de chimiothérapie étant très faible, il n'éprouve pratiquement pas d'effets secondaires et il a conservé ses cheveux. Il est difficile de croire qu'Alex a une tumeur au cerveau tellement il mène une vie normale et active. Dans les prochains jours, il fera son entrée en première année, comme tous ses petits camarades. Un premier tomogramme de suivi sera bientôt réalisé pour vérifier l'efficacité des traitements. Cet examen devra être répété tous les trois mois.

En attendant, Brigitte et Stéphane demeurent positifs. Pour eux, l'approche du Children, axée sur la famille, fait toute la différence. «Nous avons totalement confiance en l'expertise du Dr Farmer, de D^{re} Nada Jabado (l'oncologue d'Alex) et du personnel infirmier. Le fait qu'ils travaillent tous main dans la main nous rassure au plus haut point. Nous savons que notre fils est entre bonnes mains et nous envisageons l'avenir avec confiance». ■

+++ CONTINUED FROM PAGE 5

ALEX, 6 YEARS OLD...
A brave boy's big battle

either radiation therapy when Alex is older, even a second operation later on.

Of the 70 weeks of treatment scheduled, about 15 have already been completed. And Alex is none the worse for wear. The dosage is not very strong; he has had no side effects and has not lost his hair. He leads such a normal, active life that it is difficult to believe that he has a brain tumour. Like his friends of his age, he is entering First Grade. He will soon undergo his first follow-up CAT scan to assess the effectiveness of the treatments. The scan needs to be repeated every three months.

Meanwhile, Brigitte and Stéphane are optimistic. In their opinion, the family-centred approach, which characterizes The Children's, makes a world of difference. "We have complete confidence in the expertise of Dr. Farmer and Dr. Nada Jabado (Alex's oncologist) and the nursing staff. Their team approach is most reassuring. We know our son is in good hands, and we have a confident, positive outlook for the future." ■

DE LA MUSIQUE PLEIN LE CHILDREN GRÂCE À SIMPLE PLAN

Le jeudi 24 septembre prochain, les membres du groupe Simple Plan se produiront sur la scène du Metropolis, au bénéfice de la Fondation Simple Plan, qu'ils ont créée pour venir en aide aux jeunes en difficulté ou qui font face à la maladie. Une partie des profits engendrés par ce spectacle, qui promet d'être inoubliable, financera le programme de musicothérapie du Children.

Les billets, vendus au coût de 125 \$, donneront à leurs détenteurs l'occasion de rencontrer les membres du groupe avant le début du spectacle. Pour acheter vos billets, composez vite le 514 331-5010.

SIMPLE PLAN BRINGS MUSIC TO THE CHILDREN'S

On Thursday, September 24, the members of Simple Plan will perform at the Metropolis. This unforgettable show will benefit the Simple Plan Foundation, created to help troubled youth and those facing health issues. Part of the funds raised will support Music Therapy at The Children's.

Tickets will be sold for \$125, and guests will be given the opportunity to meet the band before they perform. To buy your ticket, please call 514-331-5010.



MOINS DE PAPIER, PLUS DE SOINS ! SAVING ON PRINT, DEVOTING MORE TO CARE!

Aidez-nous à maximiser chaque don en acceptant de recevoir *le Children magazine* en format pdf. Faites-nous parvenir votre adresse de courriel à lechildrenmagazine@fhme.com. Une solution économique, écologique et pratique ! Merci !

Please help us maximize each and every donation by registering to receive *le Children magazine* online in PDF format. Simply send us your email address to lechildrenmagazine@mchf.com. An option that is economical, practical and environmentally caring too.

LE CHILDREN MAGAZINE / Publié par La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants pour les donateurs, partenaires et amis du Children. / Published by The Montreal Children's Hospital Foundation for donors, partners and friends of The Children's.

ÉDITRICE/EDITOR DANIELLE GABRIELLE ROY (DROY@FHME.COM) COLLABORATEURS/CONTRIBUTORS VALERIE FROST, MARIE-JOSÉE GARIÉPY, SUZANNE KORF, MICHAEL PECHO, LUKE QUIN. TRADUCTION/TRANSLATION HÉLÈNE SIMARD ET EGAN VALENTINE PHOTOS DANIEL HEON, JEAN-FRANÇOIS O'KANE (ODCPHOTO.COM), LADISLAS KADYSZEWSKI (LEUCAN), ARCHIVES FONDATION. CONCEPTION ET RÉALISATION/DESIGN AND PRODUCTION RESERVOIRMONTREAL.COM IMPRESSION/PRINTING TRANSCONTINENTAL

LA FONDATION DE L'HÔPITAL DE MONTRÉAL POUR ENFANTS / 1, Place Alexis Nihon, 3400, boul. de Maisonneuve Ouest, bureau 1420, Montréal (QC) H3Z 3B8 / 514 934-4846 / info@fhme.com / fondationduchildren.com

Ce numéro est rendu possible grâce à / This issue is made possible thanks to Réservoir.

Aidez-moi à bâtir
un Children tout neuf

Help me build
a brand new Children's



Shilvi

La Fondation de l'Hôpital
de Montréal pour enfants



The Montreal Children's
Hospital Foundation

fondationduchildren.com